

**Antologia del corso di Istituzioni di Filologia romanza  
a.a. 2022-2023  
Università di Bari – prof. Riccardo Viel  
C.d.L. L10**

## PASSION DI CLERMONT-FERRAND

[Questa parte deve essere portata all'esame come prova di traduzione: minimo 100 versi scelti dallo studente, da leggere tradurre e commentare]

I  
Hora vos dic vera raizun  
de *Jesú Christi* passiun :  
los sos affanz vol remembar  
per que cest mund tot a salvad.

II  
Trenta tres anz et alques plus,  
des que carn pres, in terra fu.  
Per tot obred que *verus* Deus,  
per tot sosteg que hom carnels.

III  
Peccad negun unque non fiz,  
per eps los nostres fu aucis.  
La sua morz vida nos rend,  
sa passiuns toz nos redenps.

IV  
Cum aproismed sa passiuns  
— cho fu nostra redemptiõns —,  
aproismer vol a la ciutat :  
afanz per nos susteg mult granz.

V  
Cum el perveing a Betfage  
— vil'es desoz mont Olivet —,  
avant dels sos dos enveied,  
un asne adducere se roved.

VI  
Cum cel asnez fu amenaz,  
de lor mantelz ben l'ant parad :  
de lor mantelz, de lor vestit  
ben li aprestunt o ·ss'assis.

VII  
Per sua grand humilitad  
*Jesús* rex magnes sus monted,  
si cum prophetes anz mulz dis  
canted aveien de Jesu Crist.

VIII

Anz petiz dis que cho fus fait,  
*Jesús* lo Lazer suscitá,  
chi quatre dis en moniment  
jagud aveie toz pudenz.

IX

Cum co audid tota la gent,  
que *Jesús* ve, lo reis podenz,  
chi eps lo morz fai se revivere,  
a grand honor encontra 'xirent.

X

Alquant dels palmes prenent rames,  
dels olivers alquant las branches ;  
encontr'al rei qui fez lo cel,  
issid lo di le poples lez.

XI

Canten li gran e li petit :  
« *Fili Davít, fili Davít !* »  
Palis, vestit, palis, mantenls  
davant extendent a ·ssos pez.

XII

Gran folcs aredre, gran davan :  
gran e petit Deu van laudant.  
Ensobre tot petiz enfan  
osanna semper van clamant.

XIII

A la ciptad cum aproismet,  
et el la vid e ·lla 'sgarded,  
de son piu cor greu suspiret,  
de·ssos sanz olz fort lagrimez.

XIV

« Hjerussalem, Hjerussalem,  
gai te — dis el — per tos pechet !  
Pensar non poz, pensar no ·l vols ;  
non t'o permet tos granz orgolz.

XV

Venrant li an, venrant li di  
que ·tt'asaldran toi inimic ;  
il tot entorn t'arberjaran  
et a terra crebantaran.

XVI

Los tos enfanz *qui in te sunt*,  
a males penas aucidront ;  
en tos belz murs, en tas maisons  
pedra·ssubr'altre non laiseront.

XVII

Li toi caitiu per totas genz  
menad en eren a tormenz,  
quar eu te fiz, nu·m cognoguit,  
salvar te ving, nu·m receubist. »

XVIII

Cum cho ag dit et percoidat,  
en *templum* Deu semper intret.  
Los marchedant quae in ·trobed,  
a grand destreit fors los gitez.

XIX

Los sos talant ta fort monstred  
que grant pavors pres als Judeus ;  
de dobpla corda·lz vai firend,  
tot lor marched vai desfazend.

XX

Felo Judeu cum il cho vidren,  
enz en lor cors grand an envie ;  
per mals conselz van demandan  
nostre sennior cum tradissant.

XXI

Lo fel Judes Escarioth  
als Judeus vengra en rebost :  
« Que m'en darez e·l vos tradrai ?  
Vostres talenz ademplirai. »

XXII

Trenta deners dunc li en promisdrent,  
son bon sennior que lo tradisse.  
Si chera merz ven si petit !  
Hanc non fud hom qui magis l'audis.

XXIII

Et a cel di que dizen Pasches,  
cum la cena *Jesús* oc feita,  
el sus leved del piu manjer,  
a·ssos fedels laved lis ped.

XXIV

Et per lo pan et per lo vin  
fort sacrament lor commandez,  
per remembrar sa passiun,  
que faire rova a trestot.

XXV

De pan et vin sanctificat  
tot sos fidels i sacïet,  
mais que Judes Escharïoh,  
cui una sopa enflet lo cor.

XXVI

Judas cum og manjed la sopa,  
d'iabie sen enz en sa gola.  
Semper leved del piu manjer,  
tot als Judeus o vai nuncer.

XXVII

*Jesús* lo bons per sa pietad  
tan dulcement pres a parler.  
Sobre son peiz fez condurmir  
sant Johan, lo son cher amic.

XXVIII

A cel sopar un sermon fiz ;  
chi cel non sab tal non audid.  
Contra·ls afanz que an a padir  
toz sos fidels ben en garnid.

XXIX

Alo sanc Pedre perchoindad  
que cela noit lui neiara ;  
Pedres forment s'en adunad,  
per epsa mort no·l gurpira.

XXX

*Christus Jesús* den s'en leved,  
Gehsemani — vil'es — n'anez.  
Toz sos fidels seder rovet,  
evan orar sols en anez.

XXXI

Granz fu li dols, fort marrimenz,  
si condormirent tuit ades ;  
*Jesús* cum veg, los esveled,  
trestoz orar bein los manded.

XXXII

E dunc orar cum el anned,  
si fort sudor dunques suded,  
que cum lo sags a terra current  
de sa sudor las sanctas gutes.

XXXIII

Al·sos fidels cum repadred,  
tam benlement los conforted.  
Li fel Judes ja s'aproismed  
ab gran compannie dels Judeus.

XXXIV

*Jesús* cum vidra los Judeus,  
zo lor demandez : « Que querent ? »  
Il li respondent tuit adun :  
« *Jesúm* quem *Nazarenum* ! »

XXXV

« Eu soi aquel ! » zo dis *Jesús*.  
Tuit li felun cadegrent jus.  
Terce vez lor o demanded,  
a totas treis chedent envers.

XXXVI

Mais li felun tuit trassudad  
vers nostre don son aproismad.  
Judas li fel ensenna fei :  
« Celui prendet cui bassaerei. »

XXXVII

Judas cum veggra a *Jesúm*,  
semper li tend lo son menton ;  
*Jesús* li bons no·l refuded,  
al tradetur baisair doned.

XXXVIII

« Amicx — zo dis *Jesús* lo bons —  
per que'm trades in to baisol ?  
Melz ti fura non fusses naz,  
que me *tradas* per cobetad. »

XXXIX

Armand esterent evirum,  
de totas part presdrent *Jesúm*.  
No·s defended ne no·ssusted ;  
a la mort vai cum uns anels.

XL

Sanct Pedre sols venjar lo vol ;

estrais lo fer que al laz og,  
si consegued u serv fellon,  
la destre aurelia li excos.

XLI

*Jesús* li bons ben red per mal,  
l'aurelia ad serv semper saned.  
Li adens mans, cume ladron,  
si l'ent menem a passiun.

XLII

Donc lo en gurpissen sei fedel,  
cum el des anz diz lor aveit ;  
sanz Pedre sols segwen lo vai,  
quae sua fin veder voldrat.

XLIII

Anna nomnavent le Judeu  
a cui *Jesús* furet menez.  
Donc s'adunouent li felon,  
veder annouent pres *Jesúm*.

LXIV

De quant il querent le forsfait  
cum il *Jesúm* oicisesant,  
non fud trovez ne envenguz,  
quar el forsfait non feist neul.

XLV

Davant l'ested le *pontifex*,  
si conjuret *per ipsum* Deu  
que l'lor dissest per pura fied  
si vers *Jesús*, fils Deu, est il.

XLVI

« Tu eps l'as deit » respon *Jesús*.  
Tuit li fellon crident adun :  
« Maior forsfait que i querem ?  
Per lui medeps audit l'avem. »

XLVII

Lo ·sos sans ols duncques cubrirent,  
a colejar fellon lo prisdrent ;  
ensobre tot si l'escarnissent :  
« Di nos, prophete, chi t'o fisdret ? »

XLVIII

Fors en las estras estet Petre ;  
al fog l'useire l'aeswardevet.

De sa raison si l'esfreded  
que lo Deu fil li fai neier.

XLIX

Anz quae la noit lo jalz cantes,  
terce vez Petre lo neiez.  
*Jesús* li bons lo reswardet,  
lui recognostre-l semper fiz.

L

*Petrus* d'alo fors s'en aled,  
amarament mult se ploret,  
per cio laissed Deus se neier ;  
que de nos aiet pïeted !

LI

Cum le matins fud esclairez,  
davant Pilat l'en ant menet ;  
fortment lo vant il acusand,  
la soa mort mult demandant.

LII

Pilaz Erod l'en enviet,  
cui des abanz voliet mel ;  
de *Jesú Christi* passion  
am se paierent a ciel jorn.

LIII

Lo fel *Herodes* cum lo vid,  
mult lez semper en esdevint.  
De lui long temps mult a audit,  
semper pensed vertuz feisis.

LIV

De multes vises l'apeled,  
*Jesús* li bons mot no-l soned.  
Judeu l'acusent, el se tais ;  
ad un respondre non denat.

LV

Dunc lo despeis e l'escarnit  
li fel *Herodes* en cel di ;  
blanc vestiment si l'a vestit,  
fellon Pilad lo retramist.

LVI

Pilaz que anz l'en vol laiser,  
no-l consentunt fellun Judeu.



Vida perdonent al ladrun.  
« Aucid, aucid — crident — *Jesúm !* »

LVII  
*Barrabánt* perdonent la vide,  
*Jesúm* in alta cruz claufisdrent.  
« *Crucifige, crucifige !* »  
crident Pilat trestuit ensems.

LVIII  
« Cum aucidrai eu vostre rei ?  
— zo dis Pilaz — forsfaiz non es ;  
rumpre·l farai et flagellar,  
poisses laisarei l'en annar. »

LIX  
Ensems crident tuit li fellunt  
entro en cel en van las voz :  
« Si tu laises viure *Jesúm*,  
non es amics l'emperador. »

LX  
Pilaz sas mans dunques laved,  
que de sa mort posche·s neger.  
Ensems crident tuit li Judeu :  
« Sobre nos sia toz li pechez ! »

LXI  
Pilaz cum audid tals raisons,  
ja lor gurpis nostre sennior ;  
donc lo recebent li fellun,  
fors l'en conducent en la cort.

LXII  
De purpure donc lo vestirent  
et en sa man un raus li misdrent ;  
corona prendent de las espines  
et en son cab fellun l'asisdrent.

LXIII  
De davant lui tuit a genolz  
si s'excrebantent li fellon ;  
dunc lo saludent cum senior  
et ad escarn emperador.

LXIV  
Et cum asez l'ont escarnid,  
dunc li vestent son vestiment,  
et el medeps si pres sa cruz,

avan toz vai a pasiün.

LXV

Femnes lui van detras seguan  
ploran lo van et gaimentan.  
*Jesús* li pius redre garder,  
ab les femnes pres a parler.

LXVI

« Audez, fillies *Jerusalém* ;  
per me non vos est obs plorer ;  
mais per vos et per vostres  
filz plorez assaz, qu'i obs vos es. »

LXVII

Cum el perveng a Golgota,  
davan la porta de la ciutat,  
dunc lor gurpit soe chamisae  
chi sens custurae fo faitice.

LXVIII

Il no l'auseren deramar,  
mais chi l'aura, sort an gitad ;  
non fut partiz sos vestimenz,  
zo fu granz signa tot per ver.

LXIX

En huna fet, huna vertet  
tuit soi fidel devent ester ;  
lo sos regnaz non es devis,  
en caritad toz es uniz.

LXX

E dels feluns qu'eu vos dis anz,  
lai dei venir o eu laisai ;  
quar il lo fel mesclen ab vin,  
nostrae senior lo tenden il.

LXXI

Cum l'an levad sus en la cruz,  
dos a sos laz penden lasruns :  
entre cels dos pendent *Jesúm*.  
Il per escarn o fan trestot.

LXXII

Cum il l'an mes sus en la cruz,  
gran fan escarn, gran cridaizun ;  
ensobre toz uns dels ladruns,  
el escarnie rei *Jesúm*.

LXXIII

Respondet l'altre : « Mal i diz.  
El mor a tort, ren non forsfist ;  
mais nos a dreit per colpas  
granz esmes oidi en cest ahanz. »

LXXIV

Envers *Jesúm* sos olz turned,  
si piament lui appelled :  
« De me·t membres per ta mercet,  
cu tu vendras, Crist, en ton ren. »

LXXV

Respon li bons qui non mentid,  
chi en epsa mort semper fu pius :  
« Eu t'o promet, oi en cest di  
ab me venras in paradis. »

LXXVI

O *Deus*, vers rex, Jesu Crist,  
ci tal don fais per ta mercit,  
chi per huna confessiõn  
vide perdone al ladrun,

LXXVII

nos te laudam et noit e di,  
de nos aies vera mercit ;  
tu nos perdone celz pecaz  
qu'e nos vetdest tua pietad.

LXXVIII

Jusque nona des lo meidi  
trestot cest mund granz noiz cubrid ;  
fui lo solelz et fui la luna,  
*post* que Deu·ffilz *suspensus* fure.

LXXIX

Ad epsa nona cum perving,  
dunc escribed *Jesús* granz criz.  
*Hebraice* fortment lo dis :  
« *Helí, Helí*, per que·m gulpist ? »

LXXX

Uns dels felluns chi 'sta iki,  
sus en la cruz li ten l'azit.  
*Jesús* fortmen dunc recridet ;  
le *spiritus* de lui anet.

LXXXI

Cum de Jesu l'anma'n anet,  
tan durament terra crollet,  
roches fendient, chedent munt,  
*sepulcra* sanz obrirent mult.

LXXXII

Et mult corps sanz en sun  
exut et inter omnes sunt vedud ;  
qui in *templum Dei* cortine pend,  
jusche la terra per mei fend.

LXXXIII

De laz la croz estet Mariae  
de cui Jesús vera carn prisdret;  
cum cela carn vidra murir,  
qual agre dol, no·l sab om vius.

LXXXIV

Ela molt ben sab remembrar  
de soa carn cum Deus fu naz.  
Ja·l vedes ela si morir,  
el resurdra, cho sab per ver.

LXXXV

Mais nem perro granz fu li dols,  
chi traverset per lo son cor ;  
nulz om mortalz no·l pod penser,  
sanz Symeonz lo·i percogded.

LXXXVI

Joseps Pilat mult a preiat  
lo corps *Jesú* qu'el li dones ;  
a grand honor el l'en portet,  
en sos chamsils l'envolopet.

LXXXVII

*Nicodemus* de·ll' altra part  
mult unguement hi aportat ;  
enter mirra et *aloén*  
*quasi* cent liuras a doned.

LXXXVIII

A grand honor de ces pimenc  
l'aromatizen cuschement.  
Dunc lo pausen el monument  
o corps non jag anc a cel temps.

LXXXIX

La soa madre *virgo* fu  
et sen peched si portet lui.  
Sos munument fure toz nous,  
anz lui no·i jag unque nulz om.

XC

Non fud assaz anc als felluns ;  
davant Pilat trestuit en vont :  
« Nos te praeiam, per ta mercet  
gardes i met, non sia emblez.

XCI

Quar el zo dis que resurdra  
et al terz di vius pareistra :  
emblar l'auran li soi fidel,  
a toz diran que revisquet.

XCII

Granz en avem agud errors,  
or en aurem pece maiors. »  
Armaz vassalz dunc lor liuret,  
lo monument lor comandet.

XCIII

*Christus Jesús*, qui Deus es vers  
qui semper fu et semper er,  
ja fos la charns de lui aucise,  
regnet pero cum anz se fisdret.

XCIV

Qua e·l'enfern dunc asalit,  
fort *Satanán* alo venquit ;  
per soa mort si l'a vencut  
que contra omne non a vertud.

XCV

Etqui era li om primers  
e·l soi enffant per son pechet ;  
e li petitet e li gran  
etqui estevent per mulz anz.

XCVI

Quar anc non fo nul omcarnals,  
en cel enfern non fos anaz,  
*usque* vengues qui, sens pechet,  
per toz solses comuna lei.

XCVII

Argent ne aur non i donat

mas que son sang et soa carn ;  
d'eg cel enfern toz los liuret,  
en paradís los arberget.

XCVIII

Et al terz di lo mattin clar,  
cum li soleilz fo esclaraz,  
tres femnes van al monument ;  
molt cars portavent unguemenz.

XCIX

L'angeles Deu de cel dessend  
si s'aproismet al monument ;  
tal a regard cum focs ardenz  
et cum la neus blanc vestimenz.

C

En pas que·l vidren li custod,  
si s'espauriren de pavor,  
que quaiesses morz a terra vengren  
de gran pavor que sobl'elz vengre.

CI

Sus en la peddre l'angel sist,  
si parlet a las femnes, dis :  
« No's neient ci per que crement,  
que *Jesúm* Crist ben requeret.

CII

Anaz en es et non es ci,  
tot a complit quun que vos dis.  
Venez veder lo loc voiant  
o li sos corps jac des abanz.

CIII

A sos fidels tot annuncaz,  
mas vos Petdrun no·i oblidez :  
en Galilea avant en vai,  
allo ·l vetran o dit lor ad. »

CIV

Elles d'equi cum sunt tornades,  
*Jesús* las a senpr'encontradas ;  
dunc reconnessent lo senior,  
si l'adorent cum redemptor.

CV

Lo nostrae seindrae en eps cel di  
veduz furae veiades cinc.

Primera·l vit sancta Mariae,  
de cui sep ·diabes forsmisdret.

CVI

Empres lo vidren celles duaes  
del munument, cum se retornent.  
Petdres lo vit en eps cel di,  
ab lui parlet si ·l conjaudit.

CVII

Envers lo vesprae envers lo ser  
dunc lo revidren doi fidel ;  
castel Emaus ab elz entret,  
ab elz ensemble si sopet.

CVIII

Ja s'adunent li soi fidel,  
ja dicen tuit que vius eret ;  
cum il menaven tal raizon,  
*Jesús* estet en me·ttrestoz.

CIX

« *Pax vobis sit* — dis a trestoz —  
eu soi *Jesús* qui *passus* soi ;  
vedez mas mans, vedez mos peds,  
vedez mo laz, qu'i fui plages. »

CX

Fortment sun il espaventat,  
il li non credent que aia carn ;  
zo pensent il, que enter elz  
le *spiritus* aparegues.

CXI

Mel e peison equi manget,  
en veritad los confirmet ;  
sa passïon peisons tostaz  
e lo mels signa deïtat.

CXII

Alques vos ai deit de raizon  
que *Jesús* fez pos passïon ;  
tot no·l vos posc eu ben comptar,  
no·l pod nul omde madre naz.

CXIII

A sos fidels quaranta dis  
per mulz semblanz se monstret viu ;  
emsembl'ab elz bec e manjed,

de *regnum* Deu semper parlet.

CIV

E per es mund ro·ls allar  
toz babtizar in trinitad ;  
qui lui credan, cil erent salv ;  
qui no ·l cretran, seran damnat.

CXV

Signes faran li soi fidel  
quals el abanz faire soleit.  
Lingues noves il parlaran  
et d'iables encalceran.

CXVI

Si alguns d'els beven veren,  
non aura mal, zo sab per ver ;  
sobrae malabdes mans metran  
et sanitad a toz rendran.

CXVII

Sus en u mont donches montat  
que Holivet numnat vos ai.  
Levet sa man, si·ls benedis ;  
vengre la nuvols, si·l collit.

CXVIII

E lor vedent montet en cel,  
a·*ddextris* Deu *Jesú·se·sset* ;  
etqui venra toz judicar,  
a toz rendra e ben e mal.

CXIX

Li soi fidel en son tornet ;  
al dezen jorn ja cum perveng,  
*Spiritus Sanctus* sobr'elz ched,  
si·ls enflamet cum fugs ardenz.

CXX

Il des abanz sunt aserad,  
de Crist non sabent mot parlar ;  
en pas che veng vertuz de cel,  
il non dobtan negun Judeu.

CXXI

Per toz lengatges van parlan,  
las virtuz Crist van anuncian ;  
no lor pod om vius contrastar,  
signes fazen per podestad.



CXXII

Espandut sunt per tot ces mund,  
*regnum Dei* nuncent per tot ;  
per tot convertent popl'et gent,  
*Christus Jesús* per tot ab elz.

CXXIII

Lo *Satanás* dol en a grand,  
als Deu fidels fai durs afanz.  
Alcanz en cruz fai los levar,  
alquanz d'espades degollar ;

CXXIV

e·llos alquanz fai escorcer,  
alquanz en fog vius trebucher,  
et en gradilie ·ls fai toster,  
alquanz a ·ppetdres lapider.

CXXV

Lui que aiude ? Nu ·ls vencera ;  
cum peis lor fai, il creisent mais.  
Lo cap a Crist esvegurad,  
per tot es mund es adhoraz.

CXXVI

Nos cestes pugnes non avem,  
contra nos eps pugnar devem ;  
fraindre devem noz voluntez,  
que part aiam ab Deu fidels.

CXXVII

Quar fini munz non es mult lon,  
et *regnum* Deu fortment es prob ;  
dontre nos lez facam lo ben,  
gurpisssem mund et som pechet.

CXXVIII

*Christus Jesús*, qui mans ensus,  
mercet aias de pechedors ;  
en tals raizons si a·mmespraes,  
per ta pitad lo·m perdones.

CXXIX

Te posche retdrae *graciae*  
davant to paire *gloriae* !  
Sanz *Spiritum* posche laudar  
et *nunc* per tot *in secula*.

AMEN

Passion di Clermont-Ferrand

Mt = Matteo; Mc = Marco; L = Luca; I = Giovanni

Quartina	fonti
1-4	Exordium dell'autore
5	Mt 21, 1-2 / Mc 11, 1-2 / L 19, 29-30
6	Mt 21, 7 / Mc 11, 7 / L. 19, 35
7	Mt 21, 4-5
8	I 12, 1
9	I 12, 12 e 18
10	Mt 21, 8 / Mc 11, 8 / L 19, 36 / I 12, 13
11	Mt 21, 9 / Mc 11, 9-10 / L 19, 37-38
13	L 19, 41
14	L 19, 42 e 13, 34
15	L 19, 43
16	L 19, 44
17	L 21, 24
18	Mt 21, 12 / Mc 11, 15 / L 19, 45 / I 2, 13-17
20	Mt 26, 4 / Mc 11, 18 e 14, 11 / L 19,47 / 22,2
21	Mt 26,14-15 / Mc 14,11 / L 22,5
23	I 12,2-11
24	Mt 26, 26-29 / Mc 14, 22-25 / L. 22, 17-20
26	I 13, 27 e 30
27	I 13,23
28	I 14-17
29	Mt 26,34-35/ Mc 14,30-31 / L 22,33-34 / I 13, 37-38
30	Mt 26,36 / Mc 14,31 / L 22, 39-40 / I 18,1
31	Mt 26,37-41 / Mc 14,33-38 / L 22,45-46
33	Mt 23,47 / Mc 14,43 / L 22,47 / I 18,3
34	I 18,4
35	I 18,5-6
36	Mt 26,48 / Mc 14,44
37	Mt 26,49 / Mc 14,45 / L 22,47-48
38	Mt 26,24 / Mc 14,21
39	Mt 26,50 / Mc 14,46 / I 18,12
40	I 18,10 / Mt 26,51 / Mc 14,47 / L. 22,50
41	L 22,51
42	Mt 26,56 / Mc 14,50 e Mt 26,58 / Mc 14,54 / L 22,54
43	I 18,13
44	Mt 26,59-60 / Mc 14,55
45	Mt 26,62-63 / Mc 14,60-61 / L 22,66
46	Mt 26,64 / L 22,72
47	Mt 26,67 / Mc 14,65 / L 22, 63-64
48	Mt 26,69 / I 18, 16-17
49	Mt 26,75 / L 22,61
50	Mt 26,75 / L 22,62
51	Mt 21,1 / Mc 15,1 / L 23,1 / I 18,28
52	L 23,7 e 12
53	L 23,8

54	L 23, 9-10
55	L 23, 11
56	L 23,16 e 18
57	L 23,21
58	L 23,22
59	L 23,23 / I 19,12
60	Mt 27, 24-25
61	Mc 15,16 / L 19,16
62	Mt 27,28-29 / Mc 15,17
63	Mt 27,29 / Mc 15,18-19
64	Mt 27,31 / Mc 15,20 / I 19,16-17
65	L 23,27-8
66	L 23,28
67	Mt 27,33 / Mc 15,22 / L 23,33 / I 19,17 e 23
68	Mt 27,35 / Mc 15,24 / L 23,34 / I 19,24
69	Cipriano, <i>De catholicae ecclesiae unitate</i> , 7 tramite Beda, <i>In Lucae Evangelium Expositio</i> , VI, 23
70	Mt 27,34 / Mc 15,23
71	Mt 27,38 / Mc 15,27 / L 23,33 / I 19,18
72	Mt 27,39-44 / Mc 15,29-32 / L 23,35-39
73	L 23,40-41
74	L 23,42
75	L 23,43
76-77	interpolazione dell'autore
78	Mt 27,45 / Mc 15,33 / L 23,44-45
79	Mt 27,46 / Mc 15,34
80	Mt 27,48 e 50 / Mc 15,36-37 / L 23,46 e 45 / I 19,29-30
81	Mt 27,51-52
82	Mt 27, 52-53 / Mc 15,38 / L 23,45
83	I 19,25
84-85	Beda, <i>In Lucae Evangelium Expositio</i> , I, 2
86	Mt 27,57-59 / Mc 15,42-43 / L 23,50-53, I 19,38
87	L 19,39
88	Mt 27,60 / L 23,53 / I 19,40-41
89	Beda, <i>Matthaei Evangelium Expositio</i> , IV, 27
90	Mt 27,61-64
91	Mt 27,63-64
92	Mt 27,64-65
93-97	<i>Descensus Christi ad inferos</i>
98	Mc 16,1-2
99	Mt 28,2-3 / Mc 16,5
100	Mt 28,4
101-103	Mt 28,5 / Mc 16,6
103	Mt 28,7 / Mc 16,7
104	Mt 28,9
105	Mc 16,9 / I 20,11-18
106	Mt 28,9 + L 24,34 e S. Paolo, <i>Prima lettera ai Corinzi</i> , XV, 5
107	Mc 16,12 / L 24,13-32
108	L 24,36 / I 20,19

109	L 24,36 e 39 / I 20,19-20
110	L 27,37
111-112	L 24,42 + Beda, <i>In Lucae Evangelium Expositio</i> , VI, 23
113	Atti degli Apostoli, 1, 3
114	Mc 16,15-16
115	Mc 16,17
116	Mc 16,18
117	Atti degli Apostoli, 1, 12
118	Mc 16,19
119	Atti degli Apostoli, 2, 1-3
120	I 20,19
121	Atti degli Apostoli, 2, 4
125	Tertulliano, <i>Apologeticum</i> , L, 535
126	Peroratio dell'autore
127-128	Epilogus dell'autore
129	Salmi, versetto conclusivo: «Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto sicut erat in principio et nunc, et sempre, et in saecula saeculorum amen».